

【鲁宾逊漂流记】中英双语



《鲁宾逊漂流记》是一部由英国作家丹尼尔·笛福（Daniel Defoe）所著的小说，讲述了主人公鲁宾逊在一次海难后被困荒岛，展开了他在孤岛上的生存故事。这部小说被认为是英国文学史上的经典之一，也是世界文学史上最著名的冒险小说之一。《鲁宾逊漂流记》首次出版于1719年，至今仍然备受读者喜爱，被翻译成多种语言并广泛流传。《鲁宾逊漂流记》的故事情节引人入胜，描绘了鲁宾逊在孤岛上的生存挑战和对自然的探索。这部小说不

丹尼尔·笛福 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1a (鲁滨逊漂流记：早年生活与海上冒险)
- Chapter 1b (逃离奴役：一位英国商人在摩洛哥的奴隶生涯与海上冒险)
- Chapter 1c (鲁滨逊漂流记：荒岛求生与内心挣扎)
- Chapter 1d (鲁滨逊漂流记：荒岛生存与心路历程)
- Chapter 2 (鲁滨逊漂流记日记摘要)
- Chapter 3a (鲁滨逊孤岛求生记)
- Chapter 3b (鲁滨逊漂流记：孤岛生存与心灵成长)
- Chapter 4a (鲁滨逊漂流记：孤岛生活的感悟与冒险)
- Chapter 4b (鲁滨逊孤岛求生记：山羊养殖与防御措施)
- Chapter 5a (孤岛余生：鲁滨逊的隐秘山洞与内心的斗争)
- Chapter 5b (鲁滨逊漂流记：孤岛求生与渴望逃脱)
- Chapter 6a (鲁滨逊与星期五的对话)
- Chapter 6b (孤岛余生与星期五的亲情与冒险)
- Chapter 7a (荒岛求生：救援与背叛的边缘)
- Chapter 7b (智夺叛变船只的冒险经历)
- Chapter 8a (鲁滨逊的财产和回归计划)
- Chapter 8b (一位英国绅士的海上与陆上冒险记)

I was born in the Year 1632, in the City of York, of a good Family, tho' not of that Country, my Father being a Foreigner of Bremen, who settled first at Hull: —

我出生于1632年，在约克城，出生在一个不错的家庭，尽管不是在那个国家，我的父亲是来自不来梅的外国人，他最初在赫尔定居。 —

He got a good Estate by Merchandise, and leaving off his Trade, lived afterward at York, from whence he had married my Mother, Relations were named Robinson, a very good Family at Country, and from whom I was called Robinson Keutznaer; —

他通过贸易赚了一大笔钱，放弃了生意后，搬到了约克，然后与我妈妈结婚。母亲的家族姓罗宾逊，是一个非常好的家族，我因此被称为罗宾逊·科尼莱尔。 —

but by the usual Corruption of Words in England, we are now called, nay we call our Selves, and writer Name Crusoe, and so my Companions always call'd me.

但是由于在英国单词的常见变音，我们现在被称为克鲁索，我们自己也这样称呼。我的伙伴们也总是这样称呼我。

I had two elder Brothers, one of which was Lieutenant Collonel to an English Regiment of Foot in Flanders, formerly commanded by the famous Coll. Lockhart, and was killed at the Battle near Dunkirk against the Spaniards: —

我有两个哥哥，其中一个是英国弗兰德地区一支步兵团的中校，曾在著名的洛克哈特中校指挥下，在敦刻尔克附近的战斗中被西班牙人杀死。 —

What became of my second Brother I never knew any more than Father or Mother did know what was become of me.

我再也不知道我的第二个哥哥去了哪里，就像父母亲不知道我去了哪里一样。

Being the third Son of the Family, and not bred to any Trade, my Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: —

作为家庭的第三个儿子，并没有受过任何一种职业的培养，我的头脑从很早开始被漫游的思绪填满了。 —

My Father, who was very ancient, had given me competent Share of Learning, as far as House-Education, and a Country Free-School generally goes, and design'd for the Law; —

我的父亲非常年迈，他给了我足够的学识，就像家庭教育和乡村小学教育一样，而且还打算让我学法律； —

but I would be satisfied with nothing but go to Sea, and my inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in Propension of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befall me.

但是我对此不满意，我只想去航海，这种愿望强烈地违背了我父亲的意愿，甚至违背了我母亲和其他朋友的劝说和请求，似乎有某种不可避免的东西在驱使我走向苦难的生活。

My Father, a wise and grave Man, gave me serious excellent Counsel against what he foresaw was my Design. —

我的父亲是一个聪明而严肃的人，他对我预见到的计划给予了严肃而出色的建议。 —

He call'd me one Morning into his Chamber, where he confined by the Gout, and expostulated very warmly me upon this Subject: —

一天早晨，他把我叫进他的房间里，他因为痛风病而受限，他非常热情地对我就这个问题进行了训诫。 —

He ask'd me what Reasons more a meer wandring inclination I had for leaving my Father House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, Superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; —

他问我离开父亲的家和祖国的原因是否只是一种漫无目的的倾向，尽管在那里我可能会有很好的介绍，也有提升我的命运、应用和努力以及享受舒适和快乐生活的前景。他告诉我，这些事情要么对我而言太高高在上，要么太低微不足道； —

that these things were all either too far above me, or too far below me; —

他认为我处于中等社会地位，或者可以称之为低阶生活的上方位置，他通过长期经验发现这是世界上最好的状态，最适合人类的幸福生活，不会遭受劳苦与痛苦，不会被下层社会的辛劳和磨难所困扰，同时也不会为上层社会的傲慢、奢侈、野心和嫉妒所束缚。 —

that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of Low Life, which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. —

他告诉我这只适合那些财务悬殊的人士，要么是绝望财富的人，要么是上进的高额财富的人，他们才会去外国冒险，通过企业来崭露头角，在非常规的事业中取得声名。 —

He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz. —

他告诉我，我可以通过一件事来判断这个状态的幸福程度，那就是： —

That this was the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been

placed in the Middle of the two Extremes, between Mean and the Great; —

所有其他人都羡慕的生活状态，国王们经常对出生于伟大事业的可怕后果感到痛苦，他们希望自己被安置在中间地带，介于平庸和伟大之间； —

that the wise Man gave his Testimony to this as the just Standard of true Felicity, when he pray to have neither Poverty or Riches.

智者对此作为真正幸福的公正标准的证言是，他祈求既不贫穷也不富有。

He bid me observe it, and I should always find, that the Calamities of Life were shared among the upper and lower Part of Mankind; —

他吩咐我要认真观察，并且我会发现，人生的灾难是上层和下层社会共同分享的； —

but that the middle station had the

但是中等阶层所经历的灾难最少，不会像上层或下层社会那样面临如此多的变故；

fewest disasters, and was not exposed to so many vicissitudes as the higher or lower part of mankind; —

而且，他们也不会像那些沉溺于堕落生活、奢侈浪费的人或者那些因过度劳累、生活困苦、缺乏必需品或饮食不良而自招疾病与不安的人那样，通过他们的生活方式所导致的自然后果带来这么多的痛苦和不适； —

nay, they were not subjected to so many distempers and uneasinesses, either of body or mind, as those were who, by vicious living, luxury, and extravagances on the one hand, or by hard labour, want of necessaries, and mean or insufficient diet on the other hand, bring distemper upon themselves by the natural consequences of their way of living; —

人生的中等阶层被设计成适用于所有种类的美德和享受； —

that the middle station of life was calculated for all kind of virtue and all kind of enjoyments; —
和平与丰裕是中等财富的婢女； —

that peace and plenty were the handmaids of a middle fortune; —

节制、适度、宁静、健康、社交、各种愉快娱乐以及所有令人向往的乐趣都是中等财富所带来的祝福； —

that temperance, moderation, quietness, health, society, all agreeable diversions, and all desirable pleasures, were the blessings attending the middle station of life; —

请注意，以上是这位作者关于人生各个阶层的观察，如果你认同这些观点，你可能会同意他的结论，即中等阶层生活是最理想的。 —

that this way men went silently and smoothly through the world, and comfortably out of it, not embarrassed with the labours of the hands or of the head, not sold to a life of slavery for daily

bread, nor harassed with perplexed circumstances, which rob the soul of peace and the body of rest, nor enraged with the passion of envy, or the secret burning lust of ambition for great things; —

这种方式男人默默地、平稳地穿越世界，舒适地摆脱其中，不为劳动和头脑的辛劳所尴尬，不为日常生活所出卖，不为纷繁复杂的境况所困扰，这些境况剥夺了灵魂的宁静，身体的休息，也不为嫉妒之情或对伟大事业的秘密燃烧欲望所激怒。 —

but, in easy circumstances, sliding gently through the world, and sensibly tasting the sweets of living, without the bitter; —

但是，舒适的境况中，轻松地渡过世界，有意识地品味生活的甜美，没有痛苦的味道。 —

feeling that they are happy, and learning by every day's experience to know it more sensibly, After this he pressed me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young man, nor to precipitate myself into miseries which nature, and the station of life I was born in, seemed to have provided against; —

感觉自己幸福，并通过每一天的经历更加深刻地认识到这一点。此后，他以极为亲切和深情的方式，恳切地劝告我不要冒失行事，不要陷入自然和我所生活的身份似乎已经预防了的不幸中； —

that I was under no necessity of seeking my bread; —

他告诉我，我并没有必要去谋求生活， —

that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the station of life which he had just been recommending to me; —

他会照顾我，尽力为我争取进入他刚刚向我推荐的生活状态； —

and that if I was not very easy and happy in the world, it must be my mere fate or fault that must hinder it; —

如果我在这个世界上并不轻松和快乐，那一定是我的命运或过错在阻碍； —

and that he should have nothing to answer for, having thus discharged his duty in warning me against measures which he knew would be to my hurt; —

他也不用为此负任何责任，因为他已经尽到了他的职责，警告我不要采取他知道会对我有害处的行动； —

in a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at home as he directed, so he would not have so much hand in my misfortunes as to give me any encouragement to go away; —

总之，他告诉我，如果我按照他的指导留在家里定居，他会为我做很多好事，但他不会在我不幸时给我任何鼓励去离开； —

and to close all, he told me I had my elder brother for an example, to whom he had used the same earnest persuasions to keep him from going into the Low Country wars, but could not prevail, his young desires prompting him to run into the army, where he was killed; —
最后，他告诉我，我有一个哥哥可以作为榜样，他曾经用同样的坚决劝说让他不要参加低地战争，但没有成功，他年轻的欲望促使他加入军队，结果被杀。 —

and though he said he would not cease to pray for me, yet he would venture to say to me, that if I did take this foolish step, God would not bless me, and I should have leisure hereafter to reflect upon having neglected his counsel when there might be none to assist in my recovery.
—

尽管他说他会为我祈祷，但他也冒险告诉我，如果我走上这愚蠢的道路，上帝不会祝福我，我将来会后悔不听他的劝告，因为可能没有人来帮助我恢复。 —

I observed in this last part of his discourse, which was truly prophetic, though I suppose my father did not know it to be so himself - I say, I observed the tears run down his face very plentifully, especially when he spoke of my brother who was killed: —

我注意到他的讲话的最后一部分实际上很有预见性，尽管我想我父亲可能自己没有意识到这一点。我要说的是，当他提到我被杀的兄弟时，我看到他的眼泪流了下来。 —

and that when he spoke of my having leisure to repent, and none to assist me, he was so
当他谈到我将来有时间后悔而没有人来帮助我的时候，他如此感动，以至于他中断了讲话，并告诉我他的心太满了，无法再对我说任何话。

moved that he broke off the discourse, and told me his heart was so full he could say no more to me.

这番讲话让我真诚地感动了，实际上，谁会不被感动呢？

I was sincerely affected with this discourse, and, indeed, who could be otherwise? —

我决定不再考虑出国，而是按照我父亲的愿望在家安定下来。但是，不幸的是，几天后这一决心全都消失了。 —

and I resolved not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my father's desire. But alas! —

我下定决心再也不想出国了。 —

a few days wore it all off; —
—

and, in short, to prevent any of my father's further importunities, in a few weeks after I resolved to run quite away from him. —

防止父亲的进一步要求，我决定几个星期后就彻底逃离他。 —

However, I did not act quite so hastily as the first heat of my resolution prompted; —
然而，我没有像第一次决定那样匆忙行动。 —

but I took my mother at a time when I thought her a little more pleasant than ordinary, and told her that my thoughts were so entirely bent upon seeing the world that I should never settle to anything with resolution enough to go through with it, and my father had better give me his consent than force me to go without it; —
但我选择了一次母亲比平常更愉快的时机，告诉她我完全想见识一下这个世界，而不会做出任何坚决的决定来完成它。我父亲最好同意，而不是逼我不同意。 —

that I was now eighteen years old, which was too late to go apprentice to a trade or clerk to an attorney; —
我现在已经十八岁了，学一门手艺或当一个律师的助手已经太晚了。 —

that I was sure if I did I should never serve out my time, but I should certainly run away from my master before my time was out, and go to sea; —
我肯定如果学一门手艺或当助手的话，我绝对不能完成我的学徒期限，肯定在期满之前逃跑去航海。 —

and if she would speak to my father to let me go one voyage abroad, if I came home again, and did not like it, I would go no more; —
如果她能跟我父亲说服我出海做一次航行，如果我回来后不喜欢，我就不再去了。 —

and I would promise, by a double diligence, to recover the time that I had lost.
我保证会以双倍的努力来弥补我失去的时间。

This put my mother into a great passion; —
这让我母亲非常生气； —

she told me she knew it would be to no purpose to speak to my father upon any such subject; —
她告诉我，找我父亲谈这样的事情是毫无用处的； —

that he knew too well what was my interest to give his consent to anything so much for my hurt; —
她说我父亲对我有何种利益心态非常清楚，他绝不会同意任何对我有害的事情； —

and that she wondered how I could think of any such thing after the discourse I had had with my father, and such kind and tender expressions as she knew my father had used to me; —
她惊讶于我在与我父亲交谈后，还能想到这样的事情，她知道我父亲对我说过多么亲切和温柔的话； —

and that, in short, if I would ruin myself, there was no help for me; —
简而言之，如果我想自毁，那没办法， —

but I might depend I should never have their consent to it; —
但我可以确信他们永远不会同意； —

that for her part she would not have so much hand in my destruction; —
对于她来说，她不愿意参与我的毁灭； —

and I should never have it to say that my mother was willing when my father was not.
我永远不能说我的母亲在我父亲不同意的时候是愿意的。

Though my mother refused to move it to my father, yet I heard afterwards that she reported all the discourse to him, and that my father, after showing a great concern at it, said to her, with a sigh, 'That boy might be happy if he would stay at home; —
尽管我妈妈拒绝把话儿转告给我爸爸，但后来我听说她把所有的对话都告诉了他，而且我爸爸听完以后非常担心，叹了口气说：“如果这个孩子肯呆在家里，他会很幸福；但如果他出国，他将是有史以来最不幸的人；我不能同意。” —

but if he goes abroad, he will be the most miserable wretch that ever was born: —
直到大约一年后我才脱离束缚，尽管在此期间我对于安定下来做生意的所有提议都一直执拗地置若罔闻，并且经常对父母反复诉说他们如此坚决反对我内心所倾向的事情。 —

I can give no consent to it.'

然而有一天我在赫尔 (Hull) 时 (这次只是碰巧去了，并没有打算当时就私奔)，

It was not till almost a year after this that I broke loose, though, in the meantime, I continued obstinately deaf to all proposals of settling to business, and frequently expostulated with my father and mother about their being so positively determined against what they knew my inclinations prompted me to. —

I happened to be in Hull one day, where I went casually and without any intention of elopement at that time, —

But being one day at Hull, where I went casually, and without any purpose of making an elopement at that time; —

I heard afterwards that she reported all the conversation to him, and that my father, after expressing great concern, said to her with a sigh, "That boy could be happy if he would stay at home, but if he goes abroad, he will be the most miserable wretch that ever was born. I cannot consent to it." —

but, I say, being there, and one of my companions being about to sail to London in his father's ship, and prompting me to go with them with the common allurements of seafaring men, that it should cost me nothing for my passage, I consulted neither father nor mother any more, nor so much as sent them word of it; —

但是，我说，既然我身在那儿，而且我的一个同伴正要乘他父亲的船去伦敦，他以常见的诱惑手法促使我和他们一起去，说这样旅行对我来说不用花任何钱，所以我既没有咨询父亲也没有咨询母亲，也没有向他们发个通知； —

but leaving them to hear of it as they might, without asking God's blessing or my father's, without any consideration of circumstances or consequences, and in an ill hour, God knows, on the 1st of September 1651, I went on board a ship bound for London. —

而是让他们听任自己碰巧听到了，没有祈求上帝的祝福，也没有考虑到具体情况或后果，而在一个不祥的时辰，上帝知道是在1651年9月1日，我登上了一艘开往伦敦的船； —

Never any young adventurer's misfortunes, I believe, began sooner, or continued longer than mine. —

我相信没有任何年轻冒险家的不幸比我的更早开始，或者持续更长； —

The ship was no sooner out of the Humber than the wind began to blow and the sea to rise in a most frightful manner; —

刚刚离开亨伯河，风就开始刮起来，海面也开始以极其可怕的方式升起； —

and, as I had never been at sea before, I was most inexpressibly sick in body and terrified in mind. —

由于我以前从未乘船出海，身体上感到极度恶心，精神上也极其恐惧。 —

I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was overtaken by the judgment of Heaven for my wicked leaving my father's house, and abandoning my duty. —

我开始认真反思我所做的事情，思考天堂对我恶行的公正惩罚，因为我恶意离开了父亲的家，抛弃了我的责任。 —

All the good counsels of my parents, my father's tears and my mother's entreaties, came now fresh into my mind; —

所有父母的好建议，父亲的眼泪和母亲的央求此刻都在我脑海中浮现。 —

and my conscience, which was not yet come to the pitch of hardness to which it has since, reproached me with the contempt of advice, and the breach of my duty to God and my father.

虽然我还没有完全变得那样冷酷无情，但我的良心已经开始谴责我对忽视建议和对上帝和父亲职责的破坏。

All this while the storm increased, and the sea went very high, though nothing like what I have seen many times since; —

尽管比起我此后多次目睹的情况来说，暴风雨还不算太猛烈。 —

no, nor what I saw a few days after; but it was

不，也不比我几天后见到的情况更糟；但那对于一个年轻的水手我来说已经足够震撼了，因为我从未经历过这样的情景。

enough to affect me then, who was but a young sailor, and had never known anything of the matter. —

我期待着每一波都将吞没我们，以及每一次... —

I expected every wave would have swallowed us up, and that every time

我们真的有点好运气地幸免于难，由于船得到了良好的维护，否则大概会...

the ship fell down, as I thought it did, in the trough or hollow of the sea, we should never rise more; —

船坠入海的低槽或洼地，如我所想的那样，我们再也不能上升了； —

in this agony of mind, I made many vows and resolutions that if

在这种痛苦的心境中，我做了许多誓言和决心，如果上帝能在这次航行中饶恕我的生命，如果我再一次踏上干地，我会直接回到父亲那里，再也不上船了；

it would please God to spare my life in this one voyage, if ever I got once my foot upon dry land again, I would go directly home to my father, and never set it into a ship again while I lived; —

我会采纳他的忠告，再也不让自己陷入这样的苦难中去。 —

that I would take his advice, and never run myself into such miseries as these any more. —

现在我清楚地看到了他关于中产阶级生活的观察的好处，他一生中都很轻松，很舒适，从未遭受过海上的风暴或陆地上的困扰； —

Now I saw plainly the goodness of his observations about the middle station of life, how easy, how comfortably he had lived all his days, and never had been exposed to tempests at sea or troubles on shore; —

我决定，像一个真正悔过的浪子一样，回到父亲身边。 —

and I resolved that I would, like a true repenting prodigal, go home to my father.

在风暴持续期间，这些明智而冷静的想法一直存在，实际上还持续了一段时间；

These wise and sober thoughts continued all the while the storm lasted, and indeed some time after; —

但第二天风势减弱了，海也变得平静，我开始适应了一点； —

but the next day the wind was abated, and the sea calmer, and I began to be a little inured to it;

—

但第二天风势减弱了，海也变得平静，我开始适应了一点。 —

however, I was very grave for all that day, being also a little sea-sick still; —

然而，那一天我一直情绪低落，还有些晕船； —

but towards night the weather cleared up, the wind was quite over, and a charming fine evening followed; —

但到了晚上天气晴朗了，风也停了，一个美好的夜晚到来了； —

the sun went down perfectly clear, and rose so the next morning; —

太阳完全晴朗地落下，第二天早上也这样升起； —

and having little or no wind, and a smooth sea, the sun shining upon it, the sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.

因为没有风，海面平静，阳光照射在上面，我认为这是我见过最美妙的景象；

I had slept well in the night, and was now no more seasick, but very cheerful, looking with wonder upon the sea that was so rough and terrible the day before, and could be so calm and so pleasant in so little a time after. —

我在晚上睡得很好，现在也不再晕船，心情非常愉快，惊叹着昨天还是如此汹涌和可怕的大海，竟然在这么短的时间内变得如此平静和宜人； —

And now, lest my good resolutions should continue, my companion, who had enticed me away, comes to me; —

现在，为了防止我的良好决心持续下去，我的同伴，诱使我离开的人，来找我了； —

'Well, Bob,' says he, clapping me upon the shoulder, 'how do you do after it? —

'嗨，鲍勃，'他拍拍我的肩膀说，'经历过之后你感觉如何？'你说一点点风吹得瑟瑟发抖的我会害怕吗？'我说； —

I warrant you were frightened, wer'n't you, last night, when it blew but a capful of wind? —

'你说一点点风吹得瑟瑟发抖的我会害怕吗？'我说； —

'A capful d'you call it? —

'一个点？ —

'said I; —

' —

“twas a terrible storm.’ ‘A storm, you fool you,’ replies he; ‘do you call that a storm? —

“那是一场可怕的风暴。”风暴？你这个傻瓜，’他回答道；‘你把那个叫风暴？ —

why, it was nothing at all; —

那只是小事一桩。 —

give us but a good ship and sea-room, and we think nothing of such a squall of wind as that; —

只要给我们一艘好船和足够的航海空间，我们对那样的狂风暴雨不屑一顾； —

but you’re but a fresh-water sailor, Bob. Come, let us make a bowl of punch, and we’ll forget all that; —

不过你只是个淡水水手，鲍勃。来，我们一起喝一碗朗姆酒，就会忘记这一切； —

d’ye see what charming weather ‘tis now? —

你看现在多好的天气？ —

’ To make short this sad part of my story, we went the way of all sailors; —

简单说，我们以海员的通常命运走了下去； —

the punch was made and I was made half drunk with it: —

朗姆酒做好了，我也喝得半醉； —

and in that one night’s wickedness I drowned all my repentance, all my reflections upon my past conduct, all my resolutions for the future. —

在那个深夜的罪恶中，我淹没了我所有悔恨，对过去行为的思考，对未来的决心。 —

In a word, as the sea was returned to its smoothness of surface and settled calmness by the abatement of that storm, so the hurry of my thoughts being over, my fears and apprehensions of being swallowed up by the sea being forgotten, and the current of my former desires returned, I entirely forgot the vows and promises that I made in my distress. —

总而言之，在海洋恢复平静表面并平静下来之际，我的思绪匆忙，我曾担心海洋吞噬我也被遗忘了，我以前的欲望重新回来，我完全忘记了我在困境中做出的誓言和承诺。 —

I found, indeed, some intervals of reflection; —

确实，有时我会有些反思， —

and the serious thoughts did, as it were, endeavour to return again sometimes; —

认真思考又试图回来； —

but I shook them off, and roused myself from them as it were from a distemper, and applying myself to drinking and company, soon mastered the return of those fits - for so I called them; —

但是，我摆脱了它们，像从一种疾病中振作起来一样，我专注于喝酒和社交，很快掌控了那些情绪的回归——我称之为情绪发作； —

and I had in five or six days got as complete a victory over conscience as any young fellow that resolved not to be troubled with it could desire. —

五六天后，我已经完全战胜了良心，就像一个决心不受其困扰的年轻人一样，尽如人意。 —

But I was to have another trial for it still; —

然而，我还将面临另一次考验； —

and Providence, as in such cases generally it does, resolved to leave me entirely without excuse; —

而像往常一样，上帝决定将我完全逼无可推卸的境地； —

for if I would not take this for a deliverance, the next was to be such a one as the worst and most hardened wretch among us would confess both the danger and the mercy of.

如果我不接受这份救恩，下一个人将是最坏、最顽固的坏蛋都会承认危险与怜悯的人。

The sixth day of our being at sea we came into Yarmouth Roads; —

我们在海上度过第六天时进入了亚默斯港。 —

the wind having been contrary and the weather calm, we had made but little way since the storm. —

由于风向相反，天气平静，我们自从暴风雨后只走了很短的一段路。 —

Here we were obliged to come to an anchor, and here we lay, the wind continuing contrary - viz. —

我们被迫在这里抛锚，然后就在这里停留了，风依然顺利朝西南方向吹了七八天，这段时间里，许多新堡的船只也来到了同样的港口，这里被视为船只等待进入河口的共同港口。 —

at south-west - for seven or eight days, during which time a great many ships from Newcastle came into the same Roads, as the common harbour where the ships might wait for a wind for the river.

其实我们能够在这里停留这么久也是因为我们还没有办法顺流而上，风力依然很大，而我们只抛锚了四五天。

We had not, however, rid here so long but we should have tided it up the river, but that the wind blew too fresh, and after we had lain four or five days, blew very hard. —

不过，亚默斯港被认为是个和港口一样好的地方，抛锚的地方也不错，并且我们的锚固设施非常牢固，我们的人员也很镇定，一点儿也不担心。 —

However, the Roads being reckoned as good as a harbour, the anchorage good, and our ground-tackle very strong, our men were unconcerned, and not in the least

然而，即便是这样，我们也不能一直待在这个港口，因为港口不像家一样热情招待，货物在那那里没处售卖，不能挣到钱，我们还想拿到奖赏，我们也不能太散漫，不能太懒散，毕竟人时刻准备着去采取种种行动。

apprehensive of danger, but spent the time in rest and mirth, after the manner of the sea; —
对危险感到担忧，但度过了一个休息和欢乐的时光，像大海一样； —

but the eighth day, in the morning, the wind increased, and we had all hands at work to strike our topmasts, and make everything snug and close, that the ship might ride as easy as possible. —

但在第八天的早上，风势加大，我们全体成员一起努力收起桅杆，使船尽可能稳固紧闭，以便船只能够尽量平稳地行驶； —

By noon the sea went very high indeed, and our ship rode fore-castle in, shipped several seas, and we thought once or twice our anchor had come home; —

到了中午，海浪变得非常汹涌，我们的船被浪头淋湿，不断上升，有时我们甚至以为锚已经松动了； —

upon which our master ordered out the sheet-anchor, so that we rode with two anchors ahead, and the cables veered out to the bitter end.

于是，船长下令放出备用锚，我们用两个锚栓住船头，并把锚链放出到尽头；

By this time it blew a terrible storm indeed; —

这时风暴愈演愈烈， —

and now I began to see terror and amazement in the faces even of the seamen themselves. —
连船员们的脸上也显现出了恐惧和惊讶之色； —

The master, though vigilant in the business of preserving the ship, yet as he went in and out of his cabin by me, I could hear him softly to himself say, several times, 'Lord be merciful to us! —
船长在保存船只的工作中非常警戒，但每次经过我身边进出他的船舱时，我都能听到他不止一次地低声自语：“主啊，求你怜悯我们！我们都要丧命了！我们都毁灭了！”等等； —

we shall be all lost! we shall be all undone! —

离岸已经很远时，风暴变得更加可怕；这一切使我甚至看到了船员们脸上出现了恐怖和惊愕之情。 —

' and the like. —

—

During these first hurries I was stupid, lying still in my cabin, which was in the steerage, and cannot describe my temper: —

在这开始的慌乱中，我愚蠢地躺在舱室里，舱室位于船尾，无法描述我的情绪： —

I could ill resume the first penitence which I had so apparently trampled upon and hardened myself against: —

我无法恢复对于我明显践踏和无视的初次懊悔： —

I thought the bitterness of death had been past, and that this would be nothing like the first; —
我以为死亡的痛苦已经过去了，这次应该不会像第一次那样严重； —

but when the master himself came by me, as I said just now, and said we should be all lost, I was dreadfully frightened. —

但是当船长亲自经过我身边时，正如我刚才提到的，说我们都会沉没，我被吓坏了。 —

I got up out of my cabin and looked out; —

我从舱室爬起来，向外张望； —

but such a dismal sight I never saw: —

但从未见过如此凄凉景象： —

the sea ran mountains high, and broke upon us every three or four minutes; —

大海浪高如山，每隔三四分钟就冲击着我们； —

when I could look about, I could see nothing but distress round us; —

当我能够环顾四周时，我能看到周围一片悲惨； —

two ships that rode near us, we found, had cut their masts by the board, being deep laden; —

我们发现停靠在我们附近的两艘船已经被深载物压倒，断掉了桅杆； —

and our men cried out that a ship which rode about a mile ahead of us was foundered. —

我们的人们大喊说，停靠在我们前面约一英里处的一艘船已经沉没了。 —

Two more ships, being driven from their anchors, were run out of the Roads to sea, at all adventures, and that with not a mast standing. —

还有两艘船，因为锚没有停稳而被冲出港外，在任何冒险中都没有撑立的桅杆。 —

The light ships fared the best, as not so much labouring in the sea; —

轻型船只表现得最好，因为在海上不是那么吃力。 —

but two or three of them drove, and came close by us, running away with only their spritsail out before the wind.

但其中两三艘船也被推离开，只有他们的风帆挂在风前跟在我们身边。

Towards evening the mate and boatswain begged the master of our ship to let them cut away the fore-mast, which he was very unwilling to do; —

傍晚时分，我们船上的大副和舵工请求船长让他们砍掉前桅杆，船长非常不情愿； —

but the boatswain protesting to him that if he did not the ship would founder, he consented; —

但舵工对他表示，如果不这样做，船就会沉没，他同意了； —

and when they had cut away the fore-mast, the main-mast stood so loose, and shook the ship so much, they were obliged to cut that away also, and make a clear deck.

当他们锯断前桅杆后，主桅杆松动得很厉害，把船颠得很厉害，他们只能再将其砍掉，让甲板变得空旷。

Any one may judge what a condition I must be in at all this, who was but a young sailor, and who had been in such a fright before at but a little. —

任何人都可以想象我必须处于什么样的境地，我只是一个年轻的水手，在这一切之前已经经历了一些恐慌。 —

But if I can express at this distance the thoughts I had about me at that time, I was in tenfold more horror of mind upon account of my former convictions, and the having returned from them to the resolutions I had wickedly taken at first, than I was at death itself; —

但是，如果我能在这个距离上表达出我当时对自己的想法，那么对于我以前的坚定信念，以及从那些坚定信念回到最初那些邪恶决定的事情，我对自己感到的惊恐将是之前感到死亡时的十倍。

and these, added to the terror of the storm, put me into such a condition that I can by no words describe it. —

这些，再加上风暴的恐怖，让我陷入了一种无法用言语描述的状态。 —

But the worst was not come yet; —

但是最糟糕的还没有到来； —

the storm continued with such fury that the seamen themselves acknowledged they had never seen a worse. —

风暴持续得如此猛烈，以至于船员们承认他们从未见过更糟糕的情况。 —

We had a good ship, but she was deep laden, and wallowed in the sea, so that the seamen every now and then cried out she would founder. —

我们的船很结实，但是她装载得很深，在海上翻滚，以至于船员们时不时地喊着她会沉没。 —

It was my advantage in one respect, that I did not know what they meant by FOUNDER till I inquired. —

我在某种程度上占了便宜，因为我不知道他们所说的“沉没”是什么意思，直到我询问。 —

However, the storm was so violent that I saw, what is not often seen, the master, the boatswain, and some others more sensible than the rest, at their prayers, and expecting every moment when the ship would go to the bottom. —

然而，风暴如此剧烈，以至于我看到了不常见的场景，船长、大副和其他一些比其他人更明智的人在祈祷，每一刻都期待着船即将沉没的时刻。 —

In the middle of the night, and under all the rest of our distresses, one of the men that had been down to see cried out we had sprung a leak; —

在午夜时分，在所有其他的困扰之中，一个下到船底的人喊出我们船漏水了； —

another said there was four feet water in the hold. —

另一个人说货舱里有四英尺的水。 —

Then all hands were called to the pump. At that word, my heart, as I thought, died within me: —

于是所有人都被召唤去抽水泵。听到这个消息，我觉得我的心就像停了一样； —

and I fell backwards upon the side of my bed where I sat, into the cabin. —

我从坐在舱里的床上向后倒去，感觉自己快要死了。 —

However, the men roused me, and told me that I, that was able to do nothing before, was as well able to pump as another; —

不过，其他的人醒我，告诉我，我虽然之前什么也做不了，但也和别人一样有能力去抽水； —

at which I stirred up and went to the pump, and worked very heartily. —

听到这话，我振奋起来，去抽水，用尽全力。 —

While this was doing the master, seeing some light colliers, who, not able to ride out the storm were obliged to slip and run away to sea, and would come near us, ordered to fire a gun as a signal of distress. —

在这个过程中，船长看见有些轻便的煤船，因为无法经受住风暴的袭击，被迫逃往海上，而且他们就会接近我们，于是他命令放一发信号炮。 —

I, who knew nothing what they meant, thought the ship had broken, or some dreadful thing happened. —

而我对此一无所知，以为船已经破裂了，或者发生了某种可怕的事情。 —

In a word, I was so surprised that I fell down in a swoon. —

一句话，我感到如此惊讶以至于昏倒在地。 —

As this was a time when everybody had his own life to think of, nobody minded me, or what was become of me; —

由于那时每个人都有自己要考虑的生活，没有人关心我，或者我变成了什么样子； —

but another man stepped up to the pump, and thrusting me aside with his foot, let me lie, thinking I had been dead; —

但是有个人上前踢开泵，用脚把我挤到一边，任由我躺着，以为我已经死了； —

and it was a great while before I came to myself.

我过了很长时间才恢复意识。

We worked on; but the water increasing in the hold, it was apparent that the ship would founder; —

我们继续工作，但是船舱里的水却不断增加，很明显船会沉没； —

and though the storm began to abate a little, yet it was not possible she could swim till we might run into any port; —

虽然风暴稍稍减弱了一些，但是船不可能在我们能驶入任何港口之前能够漂浮； —

so the master continued firing guns for help; —

所以船长继续发射信号炮求救； —

and a light ship, who had rid it out just ahead of us, ventured a boat out to help us. —

而一艘贴着我们前方停泊的轻型船冒险派出一艘船来帮助我们。 —

It was with the utmost hazard the boat came near us; —

船靠近我们是最危险的，但是我们无法登上船， —

but it was impossible for us to get on board, or for the boat to lie near the ship's side, till at last the men rowing very heartily, and venturing their lives to save ours, our men cast them a rope over the stern with a buoy to it, and then veered it out a great length, which they, after much labour and hazard, took hold of, and we hauled them close under our stern, and got all into their boat. —

船也无法靠近船边，直到最后，那些划船的人非常勇敢，冒着生命危险来救我们，我们的人在船尾用浮标拴了一根绳子给他们，绳子拉得很长，经过了很多努力和危险，他们抓住了绳子，我们把他们拉近我们船的船尾，然后大家都上了他们的船。这样做没有任何意义。 —

It was to no purpose

for them or us, after we were in the boat, to think of reaching their own ship; —

对他们或我们来说，在我们上了船之后，想着到达他们的船是没有意义的。 —

so all agreed to let her drive, and only to pull her in towards shore as much as we could; —
所以我们都同意让船漂流，只尽力将其拉向岸边。 —

and our master promised them, that if the boat was staved upon shore, he would make it good to their master: —

我们的船长向他们保证，如果船在岸上损坏，他会向他们的船长赔偿。 —

so partly rowing and partly driving, our boat went away to the northward, sloping towards the shore almost as far as Winterton Ness.

所以我们的船在驶向北方，基本上一直靠近岸边，几乎到了温特顿尼斯。

We were not much more than a quarter of an hour out of our ship till we saw her sink, and then I understood for the first time what was meant by a ship foundering in the sea. —

我们从船上离开不到一刻钟，就看见她沉没了，这是我第一次真正理解什么叫船在海上沉没。

—

I must acknowledge I had hardly eyes to look up when the seamen told me she was sinking; —
我必须承认，当海员告诉我她正在下沉时，我几乎没有眼睛抬头看。 —

for from the moment that they rather put me into the boat than that I

因为从他们把我放入小船而非我自己进去的那一刻起，我的心就如同死了一般，既害怕又心惊胆战，思虑着我将要面对的事情。

might be said to go in, my heart was, as it were, dead within me, partly with fright, partly with horror of mind, and the thoughts of what was yet before me. —

当我们处于这种状态时，海员们还在奋力划桨将小船靠近岸边时，我们能够看到（当我们的船冲上波浪，能够看到岸边时），有很多人沿着岸边跑来帮助我们一旦接近岸边时； —

While we were in this condition - the men yet labouring at the oar to bring the boat near the shore - we could see (when, our boat mounting the waves, we were able to see the shore) a great many people running along the strand to assist us when we should come near; —

我们小船努力靠近岸边时，我们能够看到一大群人在沿岸跑来帮助我们。 —

but we made but slow way towards the shore; —

但是我们慢慢地朝着岸边前进； —

nor were we able to reach the shore till, being past the lighthouse at Winterton, the shore falls off to the westward towards Cromer, and so the land broke off a little the violence of the wind.

—

直到过了温特顿的灯塔，岸边向西朝克罗默延伸，我们才能够到达岸边，于是陆地稍微减弱了风力。 —